

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

#### The Gospel Of John

##### John 8-1

ישוע Yeshua דין איל but אזל went לטורא Tura דזיטא d'Zaytay  
בצפרא In the morning דין but תוב again אתא came להיכלא to the temple

##### John 8-2

וכלה & עמא the people אתא הוא came לותה Him וכד & יתב He sat  
מלך teaching הוא He was להון them

##### John 8-3

ואיתו they brought דין but ספרא Scribes ופרישא Pharisees &  
לאנתא woman דאיתתהרדא who was seized בגורא in adultery  
וכד & אקימיה they stood her במצעתא in the midst

##### John 8-4

אמרין they were saying לה Him מלפנא Teacher הרדא this אנתא woman  
was seized נליאיא openly בה in it בסוערנא in the act דגורא in adultery

##### John 8-5

ובנמוסא Torah דין but דמושא Moshe פקד he commanded  
דלדאיך that such as הלין these גרמם in

##### John 8-6

אנת You הכיל therefore מנא What? אמר אנת You  
הרדא This אמרו they said כד when מנסין they were tempting לה Him  
so that איכנא they should ask Him דנקרמנידו for them להון that it may be  
ישוע Yeshua דין but כד when לתחת אתהון stooping  
מכתב writing הוא He was על ארעא upon the ground

##### John 8-7.

as דין but כתריו they persisted כד when מושאלין asking לה Him אתפשט  
He stood up sin דלא without חטה & He said להון who? אינא to them מנסון among you  
דאיתיהי דלא a stone קדמיא first נשרא upon her כאפא

##### John 8-8

ותוב & כד while אתהון stooping כתב הוא He wrote על ארעא on the ground

##### John 8-9..

הגון these דין but כד when שמעו they heard נפקין exiting הוּוּ one חד one חד  
when שריו they began מן from קשישא the elders ואשתבקת & she was left  
אנתא the woman לחודיה alone כד when איתיהי she was במצעתא in the midst

##### John 8-10

But when דין כד אתפשט Yeshua אמר לה her לאנתא to the woman  
אכא? Where? איתהון? are they לא no אנש man חיבכי? has condemned you?

##### John 8-11

הי she דין But אמרת ולא even no אנש man מריא LORD GOD  
אמר דין but ישוע Yeshua אפלא neither אנא am מוקיב I לכי you  
זלי Go מן from & השא now קוב again לא sin תחשין not

12

תוב (again) דין (but) מלל (spoke) עמהון (with them) ישוע (Yeshua)  
(of the world) ואמר (& said) אנא אנא (I AM The Living God) גוהרה (the Light) דעלמא (the world)  
(shall walk) מן (whoever) דבתי (after Me) אתא (comes) לא (not) גהלך (the light)  
(of life) בשחבא (in darkness) אלא (but) נשכח (shall find) לה גוהרא (the light) דחיא (of life)

13

אמרין (were saying) לה (to him) פרישא (the Pharisees) אנת (you) על (about)  
נפשך (yourself) מסהד (testifying) אנת (are)  
סהדותך (your testimony) לא (not) דות (is) שריא (true)

14

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) אפן (even if)  
אנא (I) מסהד (testifying) אנא (am) על (about) נפשי (myself)  
שריא (true) הי (is) סהדותי (My testimony) משל (because) דידע (know) אנא (I)  
מן (from) אימכא (where) אית (I have come) ולאכא (& where) אזל (going)  
אנא (I am) אתון (you) דין (but) לא (not) ידיען (knowing) אתון (are)  
מן (from) אימכא (where) אית (I have come) ולא (& not) לאכא (where)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### אנגליין קרישא כרוואתא דריוונן The Holy Gospel Preaching of John

אזל (go) אנא (I)

15

אנתון פנרנאית (you) דינין (carnally) דינין (judging) אנתון (are) אנא (I)  
לאנש לא (a man) דאן (not) דאן (judging) אנא (am)  
You are judging carnally; I am judging no one.

16

יאן (& if) דאן (judge) אנא (I) דיין (but) דיני (My judgment)  
שריר (true) הו (is) משל (because) דלא (not) הוית (I am) בלהודי (alone)  
אלא (but) אנא (I) ואבי (My Father) דשררני (& My Father)

17

ובנמוסכון (& in your Torah) דיין (also) כתיב (it is written) דסהדווא (the testimony)  
דתרין נברין (of two) נברין (men) שרירא (true) הי (is)

18

אנא אנא (I AM The Living God) דסהד (Who testify) אנא (I) על (of) נפשי (Myself)  
ואבי (My Father) דשררני (& My Father) סהד (Who has sent Me) עלי (of Me)

19

אמרין (they were saying) ליה (to Him) איבו (where is?)  
אבוך (your Father) ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said)  
להון (to them) ולא (neither) לי (Me)  
ידעין (know) אנתון (do you) ולא (nor) לאבי (My Father)  
אלו לי (if) לי (Me) ידעין (known) הויתון (you had)  
אף (also) לאבי (My Father) ידעין (known) הויתון (you would have)

20

הלין (these) מלא (words) מלא (He spoke) בית נא (in the treasury) כר (when)  
מלך (He taught) בהיכלא (in the temple) ולא (& no) אנש (man) אחרה (seized Him)  
לא (not) נר (for) עכיל (yet) אתת הות (had come) שעתה (His hour)

21

אמר (spoke) להון (to them) תוב (again) ישוע (Yeshua) אנא (I)  
אזל (moving on) אנא (am) והבעני (am) אן (where) דאנא (I)  
וחמותון (& you shall die) בחטויכון (in your sins) ואיכא (are) למאתא (to come)  
אזל (moving on) אנא (am) אנתון (you) לא (not) משכחין (able) אנתון (are) למאתא (to come)

22

אמרין (were saying) יהודיא (The Jews) למא (will?) כי (now) נפשה (Himself)  
קטל (He kill) דאמר (because he said) דאיכא (where) דאנא (I) אזל (going)  
אנא (am) אנתון (you) לא (not) משכחין (able) אנתון (are) למאתא (to come)

23

ואמר (& He said) להון (to them) אנתון (you) מן (from) דלתחת (below)  
אנתון (are) ואנא (& I) מן (from) דלעל (above) אנא (am)  
אנתון (you) מן (from) הנא (this) אנתון (are)  
עלמא (world) אנא (I) לא (not) הוית (am) מן (from) הנא (this) עלמא (world)

24

אמרת (I said) לכון (to you) דהמותון (that you shall die)  
בחטויכון (in your sins) אלא (unless) נר (for) תהימנן (you shall believe)  
דהמותון (that I AM The Living God) בחטויכון (you shall die) בחטויכון (in your sins)

25

אמרין (they were saying) יהודיא (The Judeans) אנת (you) מן (Who?)  
אנת (are) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua):  
אפן (even though) דשרית (I have begun) דאמלל (to talk) עמכון (with you)

26

סני (many things) אית (there are) לי (for Me) עליכון (concerning you) למאמר (to say)  
ולמרן (& to judge) אנא (but) מן (He Who) דשררני (has sent Me)  
שריר (true) הו (is) ואנא (& I) אילין (those things)  
דשמעת (that I have heard) מנה (from Him) הלין (these)  
הו (am) ממלל (speaking) אנא (I) בעלמא (in the world)

27

ולא (& not) ידעו (they knew) דעל (that about) אבא (The Father) אמר (He spoke) להון (to them)

28

אמר (spoke) להון (to them) תוב (again) ישוע (Yeshua):  
אמתי (when) דתרימונה (you have lifted up) לברח (the Son) דאנשא (of Man)  
הויתון (then) תדעון (you shall know) דאנא אנא (that I Am The Living God)  
ומדום (& anything) מן (from) צבות (the pleasure) נפשי (of Myself)  
לא (not) עבר (do) אנא (I) אלא (but) איכנא (just as)  
דאלפני (has taught Me) אבי (My Father) הכות (so) הו (am) ממלל (speaking) אנא (I)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דריוונן

- 29  
(& not) ולא (is) איתוהי (with Me) עמו (has sent Me) (& He who) ומן (who) שבקני (has left Me) בלהודי (alone) אבי (My Father) מטל (because) דאנא (I) מרם (the thing) דשפר (that is beautiful) לה (to Him) עבר (am) אנא (doing) אבא (at all times) בכלובן (am) עבר (doing) אנא (And He Who has sent Me is with Me, and My Father has not left Me alone, because I am doing always what is beautiful to Him.
- 30  
(He was) הוא (speaking) ממלל (these things) הליון (when) כד (He was) דימנו (many) בה (trusted) בה (in Him)
- 31  
ואמר (& said) ישוע (Yeshua) להונן (to those) יהודיא (Judeans) דהימנו (who trusted) בה (in Him) אן (if) אתון (you) תכתרון (will continue) במלתי (in My word) שריראת (truly) תלמידי (My disciples) אתון (you are)
- 32  
(The Truth) שררא (& you will know) ותרעון (that) ודו (will set you free) נחרבון (Truth) נחרבון (will set you free)
- 33  
אמרין (they were saying) לה (to Him) זרעה (the seed) הנן (we are) דאברהם (of Abraham) ומן מתום (of antiquity) עבדותא (& from antiquity) לאנש (to a man) לא פליחא (not) לן (has been served) לן (by us) איכנא (how?) אמר (say) אנת (you) דתהוון (you shall be) בני (children) הארא (of liberty)
- 34  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמין (Amen) אמין (Amen) אמרנא [Timeless Truth] (I speak) לבון (to you) דכלמן (whoever) דעבר (commits) חמיתא (sin) עברה (is) דו (a servant) דחמיתא (of sin)
- 35  
ועברא (& a servant) לא (not) מוקא (abides) לעלם (forever) בביתא (in a house) ברא (a son) דין (but) לעלם (forever) מוקא (abides)
- 36  
אן (if) דו (it is) חכיל (therefore) דברא (that The Son) נחרבון (will set you free) שריראת (truly) תהוון (you shall be) בני (children) הארא (of liberty)
- 37  
ידע (know) אנא (I) דזרעה (the seed) אתון (you are) דאברהם (of Abraham) אלא (but) בעין (seeking) אתון (you are) למקטלני (to kill Me) מטל (because) דלמלתי (My word) לא (not) ספקין (comprehend) אתון (you)
- 38  
אנא (I) מרם (the thing) דהוית (that I have seen) לות (with) אבי (My Father) ממלל (speaking) אנא (I am) ואתון (you) מרם (the thing) דהויתון (that you have seen) לות (with) אבוכון (your Father) עברין (are doing) אתון (you are)
- 39  
ענו (they answered) ואתון (they were saying) לה (to him) אבון (our father) דילן (ours) אברהם (of Abraham) דו (is) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אלו (if) בנודי (the children) הויתון (you were) דאברהם (of Abraham) עבודדי (the works) דאברהם (of Abraham) עברדין (doing) הויתון (you would have been)
- 40  
הקשא (now) דין (but) הא (Behold) בעין (seeking) אתון (you are) למקטלני (to kill Me) לנברא (a man) דשריראת (Who the truth) מן (I have heard) עמכון (I have spoken) אדא (which) דשמעת (from) מן (I have heard) אלהא (God) הא (this) אברהם (Abraham) לא (not) עבר (did)
- 41  
אתון (you) דין (but) עברין (doing) אתון (you are) עברא (the deeds) דאבוכון (of your father) אמרין (they were saying) לה (to him) הונן (we) מן (from) זנותא (fornication) לא (not) הוין (were) חר (one) אבא (father) אית (is) לן (ours) אלהא (God)
- 42  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אלו (if) אלהא (God) הוא (were) אבוכון (your Father) מחבין (loving) הויתון (you would have been) לן (Me) אנא (I) ניר (for) מן (from) אלהא (God) נפקת (went forth) ואתית (& I have come) ולא (& not) הוא (did) מן (from) צבות (pleasure) נפשי (of Myself) אית (I have come)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוותא דריוחן

אלא (but) הו (He) שררני (has sent Me) Jesus said done to them, If God were your father, you would have loved Me, for I have proceeded from God

43  
מטל (For) מנא (why?) מלתוי (My word) לא (not)  
משתודעין (do understand) אנתון (you) על (because) דלא (not)  
משכחין (can) אנתון (you) שמעין (hear) מלתוי (My word)

44  
אנתון (you) מן (from) אבא (the father) אכלקרבא (The Devil) איתוכון (are)  
ורגתה (& the desire) דאבוכון (of your father) צבין (willing)  
אנתון (you are) למעבר (to do) הו (he)  
דמן (who from) ברשית (the beginning) קטל (killing) אנשא (men)  
הו (is) ובשרא (stand) מטל (& in the Truth) לא (does not)  
קאם (because) דשררא (Truth) לית (there is not) בה (in him) אמתי (whenever)  
דממלל (he speaks) כדבורא (a lie) מן (from)  
דילה (his own) הו (he) ממלל (speaks) מטל (because)  
דרגלא (of falsehood) הו (he is) אף (also) אבוה (its father)

45  
אנא (I) דין (but) דשררא (Who The Truth) ממלל (speaking)  
אנא (am) לא (not) מהוימנין (are believing) אנתון (you are) לי (Me)

46  
מנו (who is?) מנכון (among you)  
מכס (convicting) לי (Me) על (concerning)  
הטירא (& if) וין (The Truth) שררא (The Truth)  
ממלל (I) אנא (speak) אנתון (you) למנא (why?)  
לא (not) מהוימנין (believe) אנתון (Me) לי (do)

47  
מן (whoever) דמן (from) אלהא (God) איתודי (is) מלא (the words)  
דאלהא (of God) שמע (hears) מטל (because of) הנא (this)  
אנתון (you) לא (not) שמועין (hearing) אנתון (you are) מטל (because)  
דלא (not) הויתון (you are) מן (from) אלהא (God)

48  
ענו (answered) יהודיא (The Jews) ואמרין (& they were saying) לה (to Him)  
לא (not?) שפיר (correctly) אמרין (saying) אנהן (are we) דשמוריא (that a Samaritan)  
אנת (You are) ודייא (& a demon) אית (is) לך (in You)

49  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua)  
לי (in Me) דייא (a demon) לא (not)  
אית (is) אלא (but) לאבי (My Father)  
מוקר (honor) אנא (I) ואנתון (& you) מצערין (dishonor) לי (Me)

50  
אנא (I) דין (but) לא (not) בעא (seeking) אנא (am)  
(My glory) אית (is) הו (there) דבעא (One Who seeks) ודאן (& judges)

51  
אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth] אמר (speak) אנא (I)  
לכון (to you) דמן (that whoever) דמלתוי (My word) נטר (keeps)  
מותא (death) לא (not) נחזא (shall see) לעלם (in eternity)

52  
אמרין (they were saying) לה (to Him) יהודיא (The Jews)  
השא (now) ידען (we know) דריוא (that a demon) אית (is) לך (in you)  
אברהם (Abraham) מית (is dead) ונביא (& the prophets) ואנת (& אמר (saying)  
אנת (are) דמן (whoever) דמלתוי (My words) נטר (keeps) מותא (death) לא (not)  
נמעם (shall taste) לעלם (for eternity)

53  
למא (are?) אנת (you) רב (greater) אנת (you) מן (than)  
אבון (our Father) אברהם (Abraham) דמית (who died)  
ומן (& than) נביא (the prophets) דמיתו (who have died)  
מנו (who are?) עבר (making) אנת (you) נפשך (yourself)

54  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אן (if) אנא (I)  
משבת (glorify) אנא (I) נפשי (Myself) שוביחי (My glory) לא (not)  
הוא (is) מודם (anything) איתודי (it is) אבי (My Father) דמשבח (Who glorifies)  
לי (Me) הו (He) דאמרין (of Whom say) אנתון (you) דאלהן (our God) הו (He is)

55  
ולא (& not) ידעתידי (you know Him) אנא (I) דין (but) ידע (know)  
אנא (do) לה (Him) וין (& if) אמר (had said) אנא (I)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא דריוחנן

דלא (that not) ידע (know) אנה (I) לה (Him)  
הוא (would have been) אנה (I) לי (Myself) כדבא (a liar) אכותכון (like you) אלא (but)  
ידע (know) אנה (I) לה (Him) ומלתה (& His word) נטר (keep) אנה (I)

56

אברהם (Abraham) אכותון (your Father) מסודה (desire)  
הוא (did) דנהוא (to see) יומי (My day) והוא (& he saw) וחדדי (& rejoiced)

57

אמרין (they were saying) לה (to Him) יהודיא (The Jews)  
עדכיל (yet) בר (a son) חמשיין (of fifty) שנין (years)  
לא (not) הוית (You are) ולאברהם (& Abraham) חזית (You have seen?)

58

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמין (Amen) אמין (Amen) [Timeless Truth]  
אמר (speak) אנה (I) לכון (to you) דעדלא (before) נהוא (would be) אברהם (Abraham)  
אנה (I) איתי (AM)

59

ושקלו (& they lifted up) כאפא (stones) דגרמוגדיי (to stone Him)  
ישוע (& Yeshua) אתנשי (hid Himself) ונפק (& went out) מן (from)  
היכלא (the temple) ועבר (& passed through) בתהון (their midst) יאיל (& moved on)

